



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE

ALL ARTS
LETTRES ET
LANGUES
NANCY

Littératures
imaginaires
Lis sociétés



الجامعة اللبنانية
UNIVERSITE LIBANAISE

cft
centre
de langues
et de traduction
faculté des lettres
et des sciences humaines
université libanaise

Prudence / imprudence

Production et Traduction des textes formels, politiques et juridiques

18-19 NOVEMBRE 2021

9h00 – Ouverture du colloque
Mme. Laurence DENOZ, Directrice de l'UFR- Nancy
et Mme. Catherine DELESSE, Professeure de linguistique

18 NOVEMBRE 2021

Traduire les textes juridiques (I)

- 09h10** Hoda MOUCANNAS, *La séance plénière : Entre erreur et imprudence en traduction, quelle(s) différence(s) ?*
- 09h40** Layal MERHY, *Sur la terminologie juridique arabe : ambiguïté et imprudence*
- 10h05** Gaby CHAHINE, *Quand la prudence est fautive ! Les malheurs du traducteur face au juge*
- 10h30** Discussion
- 10h45** Pause-café
- 11h00** Guillaume SURIN, *De la violence intraduisible de la loi dans son texte*
- 11h25** Jahida NOURI, *La traduction juridique : entre prudence et imprudence*
- 11h50** Mehrnaz KORRANI, *Défis de traduction : la traduction des textes juridiques persan - français*
- 12h15** Discussion
- Pause déjeuner

Textes politiques à l'épreuve de la traduction

- 14h00** Hadi DOLATABADI et Esmael FARNOUD *Traduire les textes politiques vers le persan : défi d'authenticité ou rectitude politique*
- 14h25** Maria NASR et Rana RAAD, *Hassan Nasrallah's Divine Victory Speeches: A Message Lost in Translation or Faithfully Delivered in Style?*
- 14h50** Ayman GHANNOUM, *L'impact de la diversité linguistique et culturelle sur la réception des discours politiques*

- 15h15 Discussion
- 15h25 Pause-café
- 15h40 Samar CHENOUDA, *La traduction anti-formelle, l'exemple de H. Al-Alātī.*
- 16h05 Jad EL-HAJJ, *Non-Translation in IS Discourse: Prudence as an ideological weapon*
- 16h30 Nicolas ANDREUCCI, *Quelques difficultés de traduction en Fondements du droit musulman*
- 16h55 Discussion
- 17h10 Fin de la première journée

VENDREDI 19 NOVEMBRE 2021

Traduire les textes juridiques (II) : études de cas

- 09h00 Jorge Valdenebro SÁNCHEZ, *De l'anisomorphisme culturel (France et Espagne) en traduction juridique : conséquences légales dans la procédure pénale*
- 09h25 Nejmeddine KHALFALLAH, *Traduire le code pénal Tunisien (1913)*
- 09h50 Asma NOUIRA, *Traduction des notions politiques dans les récits de voyage (Ibn Abī ad-Diyāf et As-Sunūsī).*
- 10h15 Discussion
- 10h30 Pause-café
- 10h45 Mohamed Tarek AL ASFARY, *Monopole de la terminologie juridique. Les termes relatifs au code de statut personnel et le prisme de l'Etat-nation. Etude de cas : la Syrie*
- 11h10 Roudouan EL ATTARI, *La Mudawwana marocaine: écueils de traduction*
- 11h35 Mariam MAKSOU, *Le mouvement Black Lives Matter et sa traduction dans les médias et réseaux sociaux arabes*
- 12h00 Discussion

Les notions de Fiqh à l'épreuve de la traduction

- 14h00 Nevine SARWAT, *La šarī'a dans les discours de Nasser.*
- 14h25 Rabia LAHMAR, *La pratique de traduction en classe de FLE : les difficultés linguistiques entre ambiguïté et polysémie*
- 14h50 Clara VALLI, *Enjeux de la terminologie juridique des maqāṣid aš-šarī'a d'Ibn 'Ašūr : regard sur la traduction francophone et anglophone*
- 15h15 Discussion
- 15h30 Pause-café
- 15h45 Samah NASR, *Les termes du cyber droit à la recherche d'équivalents arabes : de la création à l'harmonisation.*
- 16h05 Hanaa BELDJERD, *Traduire la notion de fiqh. Le transfert linguistico-culturel, bataille du traducteur*
- 16h25 Sofian KARJOUSLY, *Les Fatwās de la période coloniale*
- 16h55 Discussion

17H10 – CLÔTURE DU COLLOQUE